



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción editorial idioma 1: Inglés-Español

Asignatura	Traducción editorial idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01927			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia de traducción 100% directa le permitirá al alumno una primera aproximación a la teoría y práctica de la traducción editorial, principalmente en el ámbito de la traducción literaria. El alumno será capaz de identificar las características de los textos literarios, de defender sus propuestas de traducción, de evaluar textos literarios traducidos y manejará las estrategias de *trasvase y fuentes de documentación necesarias.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C12	Poseer una amplia cultura
C15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico

D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D12	Trabajo en equipo
D13	Trabajo en un contexto internacional
D14	Motivación por la calidad
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D18	Creatividad
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
El alumno será capaz de analizar el registro y las características estilísticas del texto fuente, lo que le permitirá manejar las estrategias de trasvase más idóneas.	A1	C2	D10
	A2	C3	D14
	A3	C5	D16
	A4	C18	
	A5	C22	
El alumno será capaz de resolver los problemas de traducción defendiendo su trabajo.		C25	
	A1	C8	D4
	A2	C10	D6
	A3	C11	D7
	A4	C15	D8
El alumno conocerá la situación del mercado de la traducción editorial inglés-español y las fuentes de documentación disponibles.	A5	C17	D9
		C22	D12
		C27	D14
			D18
	A1	C2	D9
El alumno será capaz de trabajo en grupo de forma eficiente.	A2	C8	D14
	A3	C12	
	A4		
	A5		
	A1	C10	D4
	C11	D8	
	C17	D12	
	C21	D13	
	C27	D23	

Contenidos

Tema	
1. La traducción editorial /la traducción literaria. Conceptos básicos.	Diferentes modelos teóricos. Terminología. Fontes de documentación. Situación del mercado editorial.
2. Problemas de traducción literaria y estrategias de trasvase en textos narrativos.	Contexto de situación, contexto de cultura y problemas de análisis lingüístico.
3. Análisis contrastiva, evaluación y crítica de traducciones literarias.	Revisión de textos narrativos.
4. Traducción de la literatura infantil y juvenil.	Especificidad y problemática de la traducción de textos LIJ.
5. Canción y poesía.	Problemática de la traducción.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	10	0	10
Tutoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	40	40
Trabajos de aula	8	0	8
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	6	28
Trabajos tutelados	0	40	40
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	0	16	16
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	4	0	4

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Sesión magistral	En estas sesiones se introducirán los puntos teóricos que se implementarán a continuación mediante diferentes tareas y que el alumnado necesita para poder traducir los textos con eficacia y calidad.
Tutoría en grupo	Las tutorías permitirán el comentario y revisión de los encargos.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los aspectos teóricos se ejercitarán mediante diferentes tareas de una manera individual en la casa.
Trabajos de aula	Diferentes tareas que ponen en práctica los contenidos y que buscan fomentar el espíritu crítico y el trabajo en equipo.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Diferentes actividades de resolución de problemas de traducción en textos literarios concretos que permitan analizar y resolver los problemas de trasvase.
Trabajos tutelados	Dos encargos de traducción que constan de traducción y comentario crítico en el que el alumnado justifique las estrategias de trasvase manejadas.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial se dedicará a explicar los objetivos, temario, evaluación y metodología docente.
Estudios/actividades previas	Todas las unidades tienen una bibliografía obligatoria de las que el alumnado tendrá que realizar diferentes actividades.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Tutoría en grupo	En las tutorías en grupo se comentarán los encargos. El alumnado podrá consultar cualquier duda sobre las tareas y ejercicios en el horario de tutorías. También se utilizará la plataforma de docencia FAITIC.
Trabajos de aula	En las tutorías en grupo se comentarán los encargos. El alumnado podrá consultar cualquier duda sobre las tareas y ejercicios en el horario de tutorías. También se utilizará la plataforma de docencia FAITIC.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En las tutorías en grupo se comentarán los encargos. El alumnado podrá consultar cualquier duda sobre las tareas y ejercicios en el horario de tutorías. También se utilizará la plataforma de docencia FAITIC.
Trabajos tutelados	En las tutorías en grupo se comentarán los encargos. El alumnado podrá consultar cualquier duda sobre las tareas y ejercicios en el horario de tutorías. También se utilizará la plataforma de docencia FAITIC.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Resolución de problemas y/o ejercicios	La) Entrega de actividades sobre la lectura obligatoria: 10%. B) Entrega en grupos de dos tareas: análisis contrastiva de textos traducidos (7,5%) y mercado editorial, normas y propuesta de traducción (7,5%). Sin embargo, el alumnado tiene que entregar una tarea sobre la novela obligatoria para aprobar la materia.	25	A1 C2 D6 A2 C3 D7 A3 C5 D9 A4 C8 D10 A5 C10 D16 C11 D23 C15 C18 C21 C22 C27
Trabajos tutelados	Dos encargos de traducción: traducción y comentario crítico tradutológico. La primera supondrá el 20% de la nota y la segunda el 25%. Fechas de entrega de los encargos: semana del 22 al 26 de febrero y semana del 4 al 10 de abril.	45	A1 C2 D4 A2 C3 D6 A3 C5 D7 A4 C8 D8 A5 C12 D9 C15 D10 C17 D13 C18 D14 C21 D16 C22 D18 C25 D23 C27

Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Examen final de la materia que constará de dos partes realizadas en sesiones diferentes y con un valor de 5 puntos cada una. El alumno deberá aprobar cada una de las partes. La primera parte será una traducción (con diccionarios, sin ordenador) de un fragmento de una de las obras trabajadas en la clase y la segunda incluirá un comentario crítico de una traducción y cuestiones teóricas que tendrán que estar redactadas en castellano. Fechas: últimas dos sesiones.	30	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C3 C5 C18 C22	D4 D9 D18
-------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----	----------------------------	------------------------------	-----------------

Otros comentarios sobre la Evaluación

La materia es presencial (80% de asistencia obligatoria). Si el alumno, por motivos justificados, no puede seguir este sistema de evaluación deberá renunciar por escrito el primer mes de clase. En este caso la calificación será únicamente la del examen final que tendrá lugar en las dos últimas sesiones y que incluirá todos los contenidos de la materia (para estos alumnos también las lecturas obligatorias y novela obligatoria) como se explica en el párrafo siguiente. Lo mismo se aplicará al examen de julio.

Como consta en el apartado de evaluación, el examen final tendrá dos partes con un valor de 5 puntos cada una. La primera parte de la prueba será una traducción (con diccionarios, sin fuentes telemáticas) de un fragmento de una de las obras trabajadas en la clase. La segunda parte incluirá un comentario crítico contrastivo de un texto meta (con diccionarios) y el texto fuente (un fragmento de una de las obras trabajadas en la clase) y cuestiones teóricas sobre los contenidos del temario. Todo el alumnado tendrá que tener aprobada cada una de las partes para aprobar la materia (aunque los alumnos de evaluación continua no tendrán que hacer las preguntas sobre lecturas obligatorias y novela obligatoria). Las fechas de las pruebas serán las mismas que las de los alumnos de evaluación continua.

Se guardarán partes aprobadas para la convocatoria de julio a los alumnos de evaluación continua.

Si se detecta que los trabajos o tareas son plagios a calificación será 0.

Fuentes de información

El alumno tendrá que proponer a las profesoras, EN EL PRIMER MES DE CLASE, la lectura de una novela de reciente traducción al español pero que tendrá que leer en la versión original escrita en lengua inglesa.

BIBLIOGRAFÍA

- Bassnett, S. e Lefevere, A. 1998. *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*. London, Clevedon: Multilingual Matters.
- Boase-Beier, J. 2007. *Stylistic Approaches to Translation*. St. Jerome: Manchester.
- Carter, R.Y. y J. Mcrae. 1996. *The Penguin Guide to English Literature: Britain and Ireland*. London: Penguin Books.
- Coillie J. van y W. P. Verschueren (eds.) 2006. *Children's Literature in Translation*. Manchester: St. Jerome.
- Dali, K., J. Dilevko y G. Garbutt. 2011. *Contemporary World Fiction: A Guide to Literature in Translation*. Libraries Unlimited.
- Delabatista, D. (ed.) 1996. *Wordplay and Translation. Special Issue of The Translator 2/2*. Manchester: St. Jerome.
- Federici, F. M. (ed.) 2011. *Translating Dialects and Languages of Minorities. Challenges and Solutions*. New Trends in Translation Studies 6. Oxford, Bern, Berlín, Bruselas, Frankfurt, New York, Viena: Peter Lang.
- France, P. 2000. *Oxford Guide to Literature in English Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Gaddis Rose, M. 1997. *Translation and Literary Criticism*. Manchester: St. Jerome.
- García López, R. 2000. *Cuestiones de Traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios*. Granada: Comares.
- Gonzalo García, C. y V. García Yebra. 2005. *Manual de documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.
- Hermans, T. 1999. *Translation and Systems: Descriptive and System-Oriented Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Press.
- Holmes, J. y Popovic, A. 1991. *The Nature of Translation. Essays on the Theory and Practice of Literary Translation*. House, J. 1997. *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: Gunter Narr.
- Katan, D. 2004. *Translating cultures*. Manchester: St Jerome.
- Landers, C. E. 2001. *Literary Translation. A practical Guide*. Multilingual Matters: Universidad New Jersey City.

- Maier, C. (ed.) 2000. *Evaluation and Translation. Special Issue of The Translator* 6/2. Manchester: St. Jerome.
- Marco Borillo, J. 2001. «Descripción y comparación de traducciones. Hacia un modelo integrador». *Sendebarr* 12, 129-152.
- _____. 1991/ 2005. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Parks, T. 2007. *Translating Style. A Literary Approach to Translation. A Translation Approach to Literature*. Manchester: St. Jerome.
- Popovic, A. 1976. *Dictionary for the Analysis of Literary Translation*. Department of Comparative Literature, Edmonton: Universidad de Alberta.
- Robinson, D. 1997. *Translation and the Empire Postcolonial Approaches Explained*. Brooklands: St. Jerome.
- Torre, E. 1994. *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis.
- Valero Garcés, C. 1995. «Crítica de la traducción literaria». *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos*. Madrid: Universidad de Alcalá, 157-186.
- Vidal Claramonte, C. A. 1995. *Traducción, manipulación, deconstrucción*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos/V01G230V01701

Otros comentarios

La bibliografía se completará en la clase.

Las sesiones podrán adaptarse a la homogeneidad del alumnado.
